

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

SS. CORPO E SANGUE DI CRISTO – SOLENNITA' – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Dt 8,2-3. 14-16

TESTO ITALIANO

² [In quei giorni Mosè parlò al popolo dicendo:] Ricordati di tutto il cammino che il Signore, tuo Dio, ti ha fatto percorrere in questi quarant'anni nel deserto, per umiliarti e metterti alla prova, per sapere quello che avevi nel cuore, se tu avresti osservato o no i suoi comandi.

³ Egli dunque ti ha umiliato, ti ha fatto provare la fame, poi ti ha nutrito di manna, che tu non conoscevi e che i tuoi padri non avevano mai conosciuto, per farti capire che l'uomo non vive soltanto di pane, ma che l'uomo vive di quanto esce dalla bocca del Signore.

¹⁴ il tuo cuore non si inorgoglisca in modo da dimenticare il Signore, tuo Dio, che ti ha fatto uscire dalla terra d'Egitto, dalla condizione servile;

¹⁵ che ti ha condotto per questo deserto grande e spaventoso, luogo di serpenti velenosi e di scorpioni, terra assetata, senz'acqua; che ha fatto sgorgare per te l'acqua dalla roccia durissima; ¹⁶ che nel deserto ti ha nutrito di manna sconosciuta ai tuoi padri, per umiliarti e per provarvi, per farti felice nel tuo avvenire.

TESTO EBRAICO

2 וְזָכַרְתָּ אֶת-כָּל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְתָּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָ אַרְבַּעִים שָׁנָה בְּמִדְבָּר לְמַעַן עֲנִתְךָ לְנִסְתָּךְ לְדַעַת אֶת-אֲשֶׁר בְּלִבְּךָ הִתְשַׁמֵּר מִצְוֹתוֹ [מִצְוֹתָיו] אִם-לֹא:

3 וַיַּעֲנֵךְ וַיַּרְעֵבֶךָ וַיִּאֲכַלֶּךָ אֶת-מַנְהֵן אֲשֶׁר לֹא-יִדְעָתָּ וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עַל-הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל-כָּל-מוֹצֵא פִי-יְהוָה יִחְיֶה הָאָדָם:

14 וְהָם לְבָבְךָ וְשִׁכַחְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמוֹצִיאֶךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

15 הַמּוֹלִיכְךָ בְּמִדְבָּר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נָחְשׁוֹ שָׂרָף וְעַקְרָב וְצַמָּאוֹן אֲשֶׁר אֵין-מָיִם הַמוֹצִיא לְךָ מַיִם מִצְוֵר הַחֲלָמִישׁ:

16 הַמֵּאֲכִלֶךָ מִן בְּמִדְבָּר אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עֲנִתְךָ וְלְמַעַן נִסְתָּךְ לְהִתְשַׁבֵּךְ בְּאַחֲרֵיתֶךָ:

TESTO LATINO

8:2 Et recordaberis cuncti itineris per quod adduxit te Dominus Deus tuus quadraginta annis per desertum ut adfligeret te atque temptaret et nota fierent quae in tuo animo versabantur utrum custodires mandata illius an non

8:3 adflixit te penuria et dedit tibi cibum manna quem ignorabas tu et patres tui ut ostenderet tibi quod non in solo pane vivat homo sed in omni verbo quod egreditur ex ore Domini

8:14 elevetur cor tuum et non reminiscaris Domini Dei tui qui eduxit te de terra Aegypti de domo servitutis

8:15 et ductor tuus fuit in solitudine magna atque terribili in qua erat serpens flatu adurens et scorpio ac dipsas et nullae omnino aquae qui eduxit rivus de petra durissima

8:16 et cibavit te manna in solitudine quod nescierunt patres tui et postquam adflixit ac probavit ad extremum misertus est tui.

TESTO GRECO

8.2 και μνησθήση πάσαν τὴν ὁδὸν ἣν ἤγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅπως ἂν κακώσῃ σε και ἐκπειράσῃ σε και διαγνωσθῇ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου εἰ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἢ οὐ 8.3 και ἐκάκωσέν σε και ἐλμαγχόνησέν σε και ἐψώμισέν σε τὸ μαννα ὃ οὐκ εἶδῃσαν οἱ πατέρες σου ἵνα ἀναγγείλῃ σοι ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος

8.14 ὑψωθῆς τῇ καρδίᾳ και ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας

8.15 τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης και τῆς φοβερᾶς ἐκείνης οὐ ὄφῃς δάκνων και σκορπίος και δίψα οὐ οὐκ ἦν ὕδωρ τοῦ ἐξαγαγόντος σοι ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγῆν ὕδατος

8.16 τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ μαννα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὃ οὐκ εἶδῃσαν οἱ πατέρες σου ἵνα κακώσῃ σε και ἐκπειράσῃ σε και εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν σου

Dal Salmo 147

TESTO ITALIANO

^(147,1) Celebra il Signore, Gerusalemme, loda il tuo Dio, Sion, ^(147,2) perché ha rinforzato le sbarre delle tue porte, in mezzo a te ha benedetto i tuoi figli. **RIT.**

^(147,3) Egli mette pace nei tuoi confini e ti sazia con fiore di frumento.

^(147,4) Manda sulla terra il suo messaggio: la sua parola corre veloce. **RIT.**

TESTO EBRAICO

12 שְׁבַחְתִּי וְרוּשְׁלַם אֶת-יְהוָה הַלְלִי אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן:

13 כִּי-חִזַּק בְּרִיתִי שְׁעָרֶיךָ בְּרַךְ בְּנֵיךָ בְּקִרְבֶּךָ:

14 הַשֶּׁם-גְּבוּלֶךָ שְׁלֹם תִּלְבַּח חַפְּזִים יִשְׁבִיעֶךָ:

15 הַשְׁלַח אֲמַרְתָּ אֶרֶץ עַד-מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרְךָ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

147:12 Lauda Hierusalem Dominum cane Deum tuum Sion 147:13 quia confortavit vectes portarum tuarum benedixit filiis tuis in medio tui.

147:14 Qui posuit terminum tuum pacem adipe frumenti saturavit te 147:15 qui emittit eloquium suum terrae velociter curret verbum eius.

TESTO GRECO

147.1 ἐπαίνει Ἱερουσαλημ τὸν κύριον αἶνει τὸν θεόν σου Σιων 147.2 ὅτι ἐνίσχυσεν τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου εὐλόγησεν τοὺς υἱοὺς σου ἐν σοὶ

147.3 ὁ τιθεὶς τὰ ὄρια σου εἰρήνην και στέαρ πυροῦ ἐμπιπλῶν σε 147.4 ὁ ἀποστελλῶν τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῇ ἕως τάχους δραμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ

TESTO LATINO 2 (dal greco)

147:12 Lauda Hierusalem Dominum lauda Deum tuum Sion 147:13 quoniam confortavit seras portarum tuarum benedixit filiis tuis in te.

147:14 Qui posuit fines tuos pacem et adipe frumenti satiat te 147:15 qui emittit eloquium suum terrae velociter currit sermo eius.

(147,8) Annuncia a Giacobbe la sua parola, i suoi decreti e i suoi giudizi a Israele.
(147,9) Così non ha fatto con nessun'altra nazione, non ha fatto conoscere loro i suoi giudizi. **RIT.**

19 מַגִּיד דְּבָרָיו | דְּבָרָיו | לְיַעֲקֹב
וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל
20 לֹא עָשָׂה כֵּן לְכָל-גּוֹי
וּמִשְׁפָּטִים בְּלִי-דַעִים :

147:19 Qui adnuntiat verbum suum Iacob praecepta sua et iudicia sua Israhel
147:20 non fecit similiter omni genti et iudicia eius non cognoscent.

147.8 ἀπαγγέλλων τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ Ἰακωβ δικαιώματα καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ Ἰσραηλ
147.9 οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς

147:19 Qui adnuntiat verbum suum Iacob iustitias et iudicia sua Israhel
147:20 non fecit taliter omni nationi et iudicia sua non manifestavit eis.

TESTO ITALIANO

¹⁶ [Fratelli,] il calice della benedizione che noi benediciamo, non è forse comunione con il sangue di Cristo? E il pane che noi spezziamo, non è forse comunione con il corpo di Cristo?

¹⁷Poiché vi è un solo pane, noi siamo, benché molti, un solo corpo: tutti infatti partecipiamo all'unico pane.

1 Cor 10,16-17

TESTO GRECO

10.16 τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστὶν;

10.17 ὅτι εἷς ἄρτος, ἐν σώμα οἱ πολλοὶ ἐσμεν, οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν.

TESTO LATINO

9:16 Calicem benedictionis cui benedicimus nonne communicatio sanguinis Christi est et panis quem frangimus nonne participatio corporis Domini est

9:17 quoniam unus panis unum corpus multi sumus omnes quidem de uno pane participamus.

Gv 6,51-58

⁵¹ [In quel tempo, Gesù disse alla folla dei giudei:] Io sono il pane vivo, disceso dal cielo. Se uno mangia di questo pane vivrà in eterno e il pane che io darò è la mia carne per la vita del mondo».

⁵²Allora i Giudei si misero a discutere aspramente fra loro: «Come può costui darci la sua carne da mangiare?».

⁵³Gesù disse loro: «In verità, in verità io vi dico: se non mangiate la carne del Figlio dell'uomo e non bevete il suo sangue, non avete in voi la vita.

⁵⁴Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue ha la vita eterna e io lo risusciterò nell'ultimo giorno.

⁵⁵Perché la mia carne è vero cibo e il mio sangue vera bevanda.

⁵⁶Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue rimane in me e io in lui.

⁵⁷Come il Padre, che ha la vita, ha mandato me e io vivo per il Padre, così anche colui che mangia me vivrà per me.

⁵⁸Questo è il pane disceso dal cielo; non è come quello che mangiarono i padri e morirono. Chi mangia questo pane vivrà in eterno».

6.51 ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος ὃς ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς: ἐάν τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσκει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἐστὶν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

6.52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα [αὐτοῦ] φαγεῖν; 6.53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 6.54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 6.55 ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθὴς ἐστὶν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθὴς ἐστὶν πόσις. 6.56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ.

6.57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ καὶ γὰρ ζῶ δια τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με καὶ κεῖνος ζήσκει δι' ἐμέ.

6.58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὃς ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον: ὁ τρώγων τούτον τὸν ἄρτον ζήσκει εἰς τὸν αἰῶνα.

6:51 Ego sum panis vivus qui de caelo descendi
6:52 si quis manducaverit ex hoc pane vivet in aeternum et panis quem ego dabo caro mea est pro mundi vita

6:53 litigabant ergo Iudaei ad invicem dicentes quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum 6:54 dixit ergo eis Iesus amen amen dico vobis nisi manducaveritis carnem Filii hominis et biberitis eius sanguinem non habetis vitam in vobis

6:55 qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem habet vitam aeternam et ego resuscitabo eum in novissimo die 6:56 caro enim mea vere est cibus et sanguis meus vere est potus

6:57 qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem in me manet et ego in illo
6:58 sicut misit me vivens Pater et ego vivo propter Patrem et qui manducat me et ipse vivet propter me
6:59 hic est panis qui de caelo descendit non sicut manducaverunt patres vestri manna et mortui sunt qui manducat hunc panem vivet in aeternum.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27°ed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).